

代書筆、商人風

百歲人瑞孫江淮先生訪問紀錄

林玉茹、王泰升、曾品滄／訪問

吳美慧、吳俊瑩／紀錄



財團法人曹永和文教基金會
中央研究院臺灣史研究所



遠流出版公司



01466204

一個平凡的唐山過臺灣家族，落腳於一座平凡的南臺灣小鎮；沒有顯赫先祖，亦非政商名流。本書傳主孫江淮先生，年過百歲才做口述歷史，卻能以清晰的思路與記憶，將其貼近庶民生活的鮮活掌故，帶給我們一段不平凡的歷史記憶。

孫江淮談人論事，時而以「一字入公門，九牛拖不出」顯露知識份子商人本色，間又夾雜「了尾仔子」、「打蚊子嚇人」等街巷俚語，妙趣橫生，讀來倍感親切。而他以一人獨特之慧眼、親身之經歷，描繪南臺灣小鎮善化的風土人情、食衣住行。乍看似偏於一隅，實則微觀中自有巨視，宛如「日本時代」的活見證。

本書作者群五人，先後登門二十五回，耗時超過一年半，訪問、整稿、修編都是精益求精。最難得的是，除了用心保留了傳主生動鮮活的口語，更有數十幅珍貴照片，大增本書的色香味。

作者簡介

【訪問者簡介】

林玉茹，中央研究院臺灣史研究所副研究員。

王泰升，臺灣大學科際整合法律學研究所特聘教授兼所長與法律學院副院長。

曾品滄，成功大學歷史系助理教授。

【紀錄者簡介】

吳美慧，中央研究院臺灣史研究所助理。

吳俊瑩，臺灣大學歷史研究所博士班。

ISBN 978-957-32-6381-4

(875.57)



00390



9 789573 263814

OB004

\$390

建議分類：台灣史、人物傳記、口述歷史、日據時期

本書印製費用由曹永和文教基金會全額補助

封面設計◆唐壽南

口述歷史專刊 4

代書筆、商人風

百歲人瑞孫江淮先生訪問紀錄

林玉茹、王泰升、曾品滄／訪問

吳美慧、吳俊瑩／紀錄



財團法人曹永和文教基金會
中央研究院臺灣史研究所

 遠流出版公司

口述歷史專刊 4
本土與世界 OB004

代書筆、商人風——百歲人瑞孫江淮先生訪問紀錄

策 劃 / 中央研究院臺灣史研究所
訪 談 / 林玉茹、王泰升、曾品滄
記 錄 / 吳美慧、吳俊瑩
圖 片 提 供 / 孫江淮

執 行 編 輯 / 陳錦輝
編 輯 / 翁淑靜
校 對 / 林玉茹、王泰升、曾品滄、吳美慧、陳錦輝
主 編 / 周惠玲
封 面 設 計 / 唐壽南
內 文 排 版 / 中原造像股份有限公司

贊 助 出 版 / 曹永和文教基金會
臺北市 106 大安區羅斯福路 3 段 283 巷 19 弄 6 號 1 樓

發 行 人 / 王榮文
出 版 發 行 / 遠流出版事業股份有限公司
地 址 / 臺北市 100 南昌路 2 段 81 號 6 樓
電 話 / (02)2392-6899
傳 真 / (02)2392-6658
劃 撥 帳 號 / 0189456-1
著 作 權 顧 問 / 蕭雄淋律師
法 律 顧 問 / 王秀哲律師、董安丹律師

一版一刷 / 2008 年 10 月 10 日
一版二刷 / 2008 年 12 月 15 日
行政院新聞局局版臺業字第 1295 號

訂價：新臺幣 390 元

若有缺頁破損，請寄回更換
版權所有，未經許可禁止翻印或轉載
ISBN：978-957-32-6381-4

Printed in Taiwan

Ylib 遠流博識網
http://www.ylib.com E-mail: ylib@ylib.com



THS10000042B2

代書筆、商人風：百歲人瑞

390 平裝

所長序

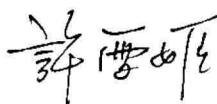
百歲人瑞在臺灣並不罕見，但能身體硬朗、記憶超強者百不一見，孫江淮先生卻是其中的佼佼者。初見孫先生就被他的身高、年輕所震撼，再聽他有條不紊敘述世道變遷、家人生平時，我們聽見了一段段重要的時代證言，更從他身上看見了歷史。

本書的內容相當豐富，舉凡了解善化地區的典故、代書的業務、經商的種種，及娛樂休閒史方面，都可以由本書得到啓發，就把它當一本地方史來看也有其相當的價值。這本書由本所林玉茹副研究員、王泰升教授等人通力完成，姑不論內容，光是在不到兩年的時間即能完成出版工作，就可知道總其成的林玉茹之效率和魄力，因為她深深地感受到這是一件在跟時間賽跑的工作。向來中研院並未將口述訪談的成果做為重要的業績評量，然而一本精采的口述歷史，我相信其價值當不輸給一本學術論著。

我個人自小在臺南縣長大，但是我由小學到高中讀的都是臺南市的學校，深愧從未替臺南縣做過一絲一毫的貢獻，本書的出版，不僅拉近了南港與南瀛的距離，也使我深覺欣慰。謝謝曹永和文教基金會的贊助出版費，也謝謝所有為這本書付出的人，更謝謝孫江淮先生耐心地接受訪談，並將相關的資料捐贈給臺史所，相信此舉必能有拋磚引玉的效

果。祝福孫江淮先生福壽康寧，謹爲之序。

中央研究院臺灣史研究所所長

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized Chinese characters. The characters appear to be '許' (Xu) and '壽' (Shou), followed by a smaller character that could be '一' (Yi) or '如' (Ru), and a final character that looks like '一' (Yi) or '也' (Ye). The signature is written in a cursive, flowing style.

2008.08.27

編者序

林玉茹

孫江淮先生口述訪問的展開，可以說是一種緣分。2006年的秋天，善化國中退休的賴哲顯老師曾經幾次跟我提起孫先生，但是我都因為每次下臺南來去匆匆，而無暇面訪。直至2006年冬天臺灣史研究所（以下簡稱本所）尾牙聚會，本所合聘研究員王泰升教授再度跟我提起百餘歲代書孫江淮先生的事情，並希望有機會去訪問他。因此，我即透過賴老師的安排，首度至善化拜會孫先生。

第一次與孫先生見面，對於他100多歲高齡，口齒卻相當清晰、耳聰目明，且記憶力驚人，印象非常深刻。2007年1月，與本所鍾淑敏副所長再度拜訪，聯繫口述訪問事宜。此後，在口述歷史室經費支持下，王教授與我開始擬定訪問大綱，進行口述訪問工作。

在原先的構想中，我們將口述訪談分成兩大部分，一是我負責訪問孫先生所經營的商業和日治時代的各種經歷，同時邀請國史館協修曾品滄先生（現為國立成功大學歷史系助理教授）協助日常生活史的訪問；二是由王泰升教授訪問孫先生長年從事的代書和法律事務。事實上，在本所正式進行口述訪問工作之前，2006年12月至2007年1月，王泰升教授的學生、正就讀政大歷史所碩士班的吳俊瑩先生為了碩士論文撰寫之需，已經先訪問了3次。自2007年2月至7月，我與曾品滄、

吳美慧（口述歷史室助理）、吳俊瑩以及溫勝智（南瀛國際人文社會科學研究中心助理），共進行訪談 20 次。王教授則於 3 月，與劉恆姣、曾文亮及吳俊瑩完成兩次訪談。（表 1）

在訪問進行中，由於需要參考孫先生的相關照片和資料，多次向其借閱。2007 年 3 月，孫先生更本著他一貫的理念，「私藏不如公開，傳家不如傳世」，慷慨地將個人所有的文書全部捐贈本所古文書室收藏，多達近 1,800 件的家族照片也交由本所掃描典藏。5 月 18 日，本所許雪姬所長乃親自到臺南善化拜會孫先生，雙方並簽訂贈送文書同意書。

2007 年 8 月，第 8 屆「全國口述歷史會議」於本所舉行。在為期一週的系列活動中，8 月 28 日特別舉行王泰升教授與孫先生的對談，主題是「與日治時期法律實務家孫江淮先生的對談」。實歲 100 歲的孫先生偕同家人、賴哲顯、謝永田、王世雄以及溫勝智諸位先生，特別風塵僕僕地到臺北與會，並參觀本所古文書室有關其捐贈文書的典藏情形。此次會議，與孫先生同時考上司法書士的簡澄洋的兒子簡文純先生亦與會，分享其父親當年的經歷。這是一次別開生面的盛會，孫先生在會議上親身說法，不但非常吸引人，且促使在場一些來賓也慷慨地捐贈個人私藏文書給本所。2007 年本所私藏文書捐贈量大增，可以說是孫先生口述訪問工作的意外收穫。

此次整稿的方式是每一次訪問完，先由吳美慧小姐整理出逐字初稿，本人校正、並讓孫先生看過後，再修改成定稿。在訪談過程中，即陸續進行整稿工作，但爲了口述歷史會議的籌備，整稿進度略微受到影響。2008 年 1 月，商業與日常生活部分終於完成逐字定稿。王泰升教授負責的代書事務部分，早於 2007 年夏天已由吳俊瑩整併先前他和王教授的訪問成果，完成訪談記錄 3 萬餘字。

2008 年 2 月至 4 月，開始進行第二階段的整稿工作。吳美慧小姐全面編排，最後整理成 26 章。4 月底至 6 月，本人重新編排章節。爲

了全書的完整、一致性以及篇幅的考量，遂將代書與法律事務分置於第 3 和 14 兩章，而沒有按照原先計畫分成商業和法律兩部分，同時將其他相關訪談內容整併於此兩章中。在 5、6 月整編的過程中，助理陳柏棕先生協助進行人名、地名、專有名詞的註釋及拼音標注工作，出力甚多。每次整編好的章節，則仍傳遞給孫先生過目。自逐字稿開始至 6 月，孫先生曾先後看過兩次，並做了不少訂正和補充。在初稿完成前，我與吳美慧小姐也多次打電話或是再度造訪，詢問文稿有疑問的地方。

6 月中旬，本所許雪姬所長赴俄羅斯訪問之際，特別攜帶本書初稿出國，而給予眾多具體修改意見，且提供不少可以參考的資料。本書有關的閩南語拼音也在其協助下完成。6 月中下旬，本書初稿終於交付本所口述歷史委員會，並經兩位匿名審查人審查通過。同時，也開始進行出版的聯繫工作，經曹永和文教基金會曹昌平先生的積極協助，決定由遠流出版公司出版。

本書的編輯，原則上按照時間先後順序分成 15 章，書後並附上孫先生年譜、2007 年 8 月 28 日口述歷史會議王泰升教授的對談綱要，以及孫先生捐贈文書的簡介。其次，有幾項編輯原則，必須特別說明如下。

第一，孫先生的出生時間和年齡計算方式。孫先生事實上是 1907 年出生，然而戰後換發身分證時，誤換算成民國前 10 年（1902），因此 1945 年以後，孫先生即以 1902 年計算年齡。本書爲了遵守學術慣例，均改以 1907 年計算其年齡，有時則附記戰後換算的年齡。

第二，孫先生記憶力真的非常驚人，許多人物、往事點滴，他都記憶如新。在人物訪談部分，他談了相當多善化和臺南地區的人物要聞。不過，孫先生爲了不臧否人物、「隱人之惡」，最後刪除了大部分內容。部分活動的相關人物，也姑隱其名。

第三，在訪談過程中，孫先生常使用臺語或日語專有名詞、諺語；

爲了存真，並讓讀者理解，本書已盡量標音說明。

第四，本書的照片和文書，全由孫江淮先生提供，因此不再對每張圖片特別註明出處。

本書得以順利出版，必須感謝以下諸位先生女士的協助：吳美慧小姐負責口述訪談的聯繫、記錄、整稿以及校對；吳俊瑩先生協助訪談、整稿、校對以及第3、14章的註釋；許雪姬所長協助一次訪談、提供初稿修改意見及參考資料；兩位匿名審查人提供諸多適切而詳盡的修改意見；陳柏棕先生負責全書的註釋；南瀛國際人文中心提供攝影設備和助理溫勝智先生協助攝影、聯繫及資料的整理、傳遞；賴哲顯老師協助訪談、聯繫；王世雄先生提供相關照片及錄影資料；陳美芬小姐協助逐字稿校對。此外，本所口述歷史委員會召集人詹素娟教授對於訪談計畫的進行和出版，出力甚多；曹昌平先生和曹永和文教基金會大力支持出版，遠流周惠玲副總編、翁淑靜副主編以及陳錦輝執行編輯協助出版業務，謹此致謝。

2008年7月 謹誌

表 1 孫江淮先生訪問紀錄表

次數	訪問時間	訪問地點	主訪人	紀錄	攝影參與者	收集資料
1	2006.12.23	善化孫宅	吳俊瑩	吳俊瑩		
2	2007.1.6	善化孫宅	吳俊瑩	吳俊瑩		
3	2007.1.19	善化孫宅	吳俊瑩	吳俊瑩		
4	2007.2.8.14:30	善化孫宅	林玉茹	吳美慧	吳俊瑩	照片、案件
5	2007.2.9.14:30	善化孫宅	林玉茹	吳美慧	吳俊瑩、 溫勝智	
6	2007.2.10.15:00	善化孫宅	林玉茹	吳美慧	吳俊瑩	
7	2007.2.11.14:30	善化孫宅	林玉茹	吳美慧	吳美慧	
8	2007.3.9.14:30	善化孫宅	王泰升	吳俊瑩	曾文亮 劉恆奴	
9	2007.3.10.15:00	善化孫宅	王泰升	吳俊瑩	曾文亮 劉恆奴	整理資料
10	2007.3.22.14:30	善化孫宅	林玉茹	吳美慧	溫勝智、 吳俊瑩	歸還照片
11	2007.3.23.14:30	善化孫宅	林玉茹	吳美慧	溫勝智、 吳俊瑩	整理資料贈感謝狀 贈送資料
12	2007.3.24.15:00	善化孫宅	林玉茹 曾品滄	吳美慧	吳美慧	贈送私人書信 借原照片相簿
13	2007.3.25.15:00	善化孫宅	林玉茹	吳美慧	吳美慧	
14	2007.4.19.14:30	善化孫宅	林玉茹	吳美慧	溫勝智	
15	2007.4.20.14:30	善化孫宅	林玉茹	吳美慧	溫勝智	借公司資料袋參考
16	2007.4.21.14:30	善化孫宅	林玉茹 曾品滄	吳美慧	吳美慧	整理資料還資料袋
17	2007.4.22.14:30	善化孫宅	林玉茹 曾品滄	吳美慧	吳美慧	訪牛墟
18	2007.5.17.15:00	善化孫宅	林玉茹	吳美慧	溫勝智	還部分照片相簿
19	2007.5.18.14:30	善化孫宅	許雪姬 林玉茹	吳美慧	溫勝智	簽同意書 贈感謝狀
20	2007.5.19.14:30	善化孫宅	林玉茹	吳美慧	吳美慧	捐贈資料寄至臺史 所
21	2007.5.20.14:30	善化孫宅	林玉茹	吳美慧	吳美慧	
22	2007.6.28.15:00	善化孫宅	林玉茹	吳美慧	溫勝智	
23	2007.6.29.15:00	善化孫宅	林玉茹	吳美慧	溫勝智	
24	2007.6.30.15:00	善化孫宅	林玉茹	吳美慧	吳美慧	
25	2007.7.1. 14:30	善化孫宅	林玉茹	吳美慧	吳美慧	

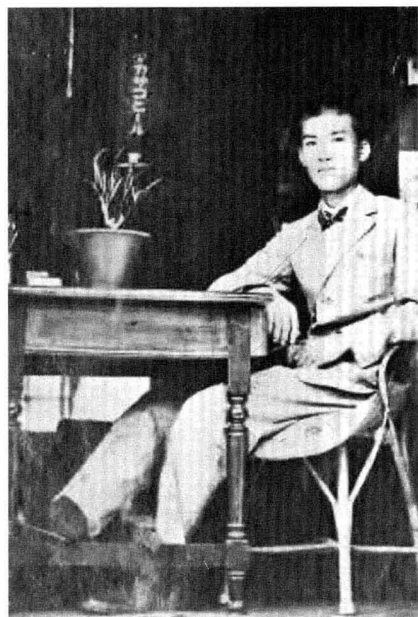


圖1：1928年擔任司法書士的孫江淮。



圖2：中年時期的孫江淮於事務所。



圖3：2007年口述歷史訪談期間的孫江淮。

國家圖書館出版品預行編目資料

代書筆、商人風——百歲人瑞孫江淮先生訪問紀錄 / 林玉如, 王泰升, 曾品滄訪談; 吳美慈, 吳俊瑩——版.—
台北市：遠流, 2008.10

面：公分，--（口述歷史專刊：4）（本土與世界：OB004）

ISBN 978-957-32-6381-4（精裝）

1. 孫江淮 2. 訪談 3. 口述歷史 4. 臺灣傳記 5. 日據時代

875.57

97012764

目 錄

所長序 x

編者序 xii

第一章 家世與成長歲月

家世：唐山過臺灣的第九代 1

童年生活 8

求學歲月 9

我的家庭 15

第二章 由保甲書記到商業經營

填父親保甲書記的缺 27

棄書記從零售商 30

煙草小賣人組合長 39

因緣際會轉行醬油業 42

第三章 由筆生到代書

收起生意學代書 51

土地登記 58

寫契約 61

照舊慣的法律實務 66

日本時代的法律生活回憶 73

第四章 創立善化商工協會

以團體的力量向糖廠抗議 85

善化書畫展覽會 88

第五章 合資會社孫獎卿與果園的經營

我的第一個會社：合資會社孫獎卿 93

土地買賣 95

中山果園：自己牽電線、開水井 102

第六章 戰爭期間設立的會社

戰時經濟統制 105

東亞食品工業所 106

新興製飴株式會社 108

興亞製飴株式會社 110

新化郡油肥株式會社 111

西製紙傘株式會社 113

新化郡製菓株式會社 115

第七章 戰時地方事務與日本投降

地方事務與團體的參與 119

戰時見聞錄 129

日本投降 137

第八章 日本時代的日常生活

食的方面 145

衣的方面 154

住的方面 161

行的方面 166

第九章 日本時代的娛樂生活

本島旅遊 173

旅行日本四十天 180

玩相機，看電影 183

書報雜誌樣樣讀 186

養蘭花，飼錦鯉 188

第十章 日本時代的重要機構及商業活動

重要機構及設施 191

善化的商業活動 196

第十一章 日治時期的節慶習俗

重要節日 209

寺廟與廟會 215

日本節慶 219

父親的葬禮 220

第十二章 日本時代的社會百態

治安 225

病院與就醫 226

臺日通婚 229

菜店與「貸座敷」 230

販仔間 233

公共澡堂與便所 233

戲班與講古 234

第十三章 戰後初期的政治社會

中國兵來接收 237

二二八事件 239

土地改革 241